



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|---|
| Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г. Зав. кафедрой  / Гатауллин Р.Г. | Согласовано: Председатель УМК факультета романо-германской филологии  / Мазунова Л.К. |
|--|---|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода с основного языка на русский язык

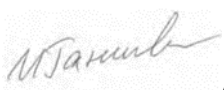
Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

| | |
|---|---|
| Разработчик (составитель) доц., к.филол. н. Ганиева И.Ф. (должность, ученая степень, ученое звание) |  Ганиева И.Ф. (подпись, фамилия и.о.) |
|---|---|

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № ____ от «____»

Заведующий кафедрой

_____/_____

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 5 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 5 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 5 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 7 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 14 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 14 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 15 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------------------------|---|--|------------|
| Знания | 1. знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем | ОПК-5 | |
| | 2. знать теорию коммуникации | ПК-1 | |
| | 3. знать основы построения научного текста | ПК-2 | |
| Умения | 1. уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК - 5 | |
| | 2. уметь применять полученные знания на практике | ПК-1 | |
| | 3. уметь формулировать аргументированные умозаключения и выводы | ПК-2 | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | 1. владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода | ОПК-5 | |
| | 2. владеть способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | ПК-1 | |
| | 3. владеть существующими методиками | ПК-2 | |

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык» относится к вариативной части. Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с фонетической системой, грамматическим строем, необходимым объемом лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристик иностранных языков; умениями свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике.

Учебная дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения теории языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии: «Иностранный язык», «Углубленный курс основного иностранного языка», «Теоретический курс стилистики», «Культура, история и экономика стран изучаемого языка», «Литературоведческий анализ текста (на ОЯ)». Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности процесса перевода для подготовки студентов к освоению следующих дисциплин: «Специализация 1», «Теория перевода».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|---|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем | Обучающийся знает отдельные дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем | Обучающийся знает основные дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем | Обучающийся знает в полном объеме дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся умеет свободно оперировать отдельными лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся умеет свободно оперировать основными лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся умеет свободно оперировать всеми лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для | Обучающийся владеет отдельными элементами минимального набора переводческих | Обучающийся владеет основными элементами минимального набора переводческих | Обучающийся владеет всеми элементами минимального набора переводческих соответствий, |

| | | | | | |
|--|--|-------------------------------|---|---|--|
| | | оперативного устного перевода | соответствий, достаточным для оперативного устного перевода | соответствий, достаточным для оперативного устного перевода | достаточным для оперативного устного перевода. |
|--|--|-------------------------------|---|---|--|

ПК-1 –Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|---|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает теорию коммуникации. | Обучающийся знает отдельные аспекты теории коммуникации | Обучающийся знает основные теории коммуникации | Обучающийся знает теорию коммуникации в полном объеме. |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет применять полученные знания на практике | Обучающийся умеет в ограниченном объеме применять полученные знания на практике | Обучающийся умеет в основном применять полученные знания на практике | Обучающийся умеет применять полученные знания на практике в полном объеме. |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся отчасти владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся владеет в основном способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся владеет в полном объеме способностью применять полученные знания в области теории коммуникации |

ПК-2 –Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает основы построения научного текста | Обучающийся знает отдельные аспекты основ | Обучающийся знает существенные основы | Обучающийся знает все основы построения |

| | | | | | |
|-----------------------|----------|---|--|---|---|
| | | | построения научного текста | построения научного текста | научного текста |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет формулировать аргументированные умозаключения и выводы | Обучающийся умеет формулировать в ограниченном объеме аргументированные умозаключения и выводы | Обучающийся умеет в основном формулировать аргументированные умозаключения и выводы | Обучающийся умеет формулировать аргументированные умозаключения и выводы в полном объеме. |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет существующими методиками | Обучающийся отчасти владеет существующими методиками | Обучающийся владеет в основном существующими методиками | Обучающийся владеет в полном объеме существующими методиками |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

Экзамен

Допуск до экзамена 35 баллов и больше

удовл. от 45 до 59 баллов, хорошо – от 60 до 79 баллов, отлично - более 80 баллов.

Бонусные баллы – 10:

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|----------------------|--|-------------|----------------------------|
| 1-й этап Знания | Знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем | ОПК-5 | индивидуальные задания |
| | Знает теорию коммуникации | ПК-1 | выступления с презентацией |
| | Знает основы построения научного текста | ПК-2 | деловая игра |
| 2-й этап Умения | Умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5 | индивидуальные задания |
| | Умеет применять полученные знания на практике | ПК-1 | рубежный тест |
| | Умеет формулировать аргументированные умозаключения и выводы | ПК-2 | индивидуальные задания |
| 3-й этап Владение | Владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода | ОПК-5 | деловая игра |

| | | | |
|--|--|------|----------------------------|
| | Владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | ПК-1 | деловая игра |
| | 3. Владеет существующими методиками | ПК-2 | выступление с презентацией |

Пример рубежного теста

Типовойтест

1. Wählen Sie das richtige Synonym.
die Geschäftszeiten (Pl.)
 - A. die Öffnungszeiten
 - B. das Ladenschlussgesetz
 - C. die Eröffnung
 - D. die Geschäftsbedingungen

2. Wählen Sie das richtige Synonym.
der Prospekt
 - A. die Werbeschrift
 - B. die Werbedurchsage
 - C. der Werbespruch
 - D. der Werbetrick

3. Wählen Sie das richtige Synonym.
die Flaute
 - A. die Expansion
 - B. der Verlust
 - C. die Fusion
 - D. der Konjunkturstillstand

4. Wählen Sie das richtige Synonym.
die Unternehmensleitung
 - A. das Personalwesen
 - B. das Controlling
 - C. das Management
 - D. das Marketing

5. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.
Vergessen Sie die Sitzung am nächsten Montag nicht!
 - A. das Gespräch
 - B. das Meeting
 - C. der Konflikt
 - D. die Nachricht

6. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.
Für defekte Ware erhalten Sie einen Rabatt.
 - A. einenPreisnachlass
 - B. einePreisgarantie
 - C. einePreiserhöhung

- D. einen Preisstopp
7. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.
Das ist mir zu teuer. Diese Summe scheint mir zu hoch.
- A. Dieses Ergebnis
 - B. Dieser Betrag
 - C. Dieser Rest
 - D. Dieser Beitrag
8. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.
Der Erwerb des Grundstücks kommt ihm teuer zu stehen.
- A. Der Verkauf
 - B. Die Erschließung
 - C. Die Bebauung
 - D. Der Kauf
9. Wählen Sie das passende Verb.
Eine Umfrage
- A. einführen
 - B. durchführen
 - C. erledigen
 - D. führen
10. Wählen Sie das passende Verb.
einen hohen Umsatz
- A. verdienen
 - B. betragen
 - C. erzielen
 - D. reichen
11. Wählen Sie das passende Verb.
einen Bedarf
- A. decken
 - B. füllen
 - C. bestehen
 - D. schütten
12. Wählen Sie das passende Verb.
Die Kosten ... um 5 %.
- A. – senken
 - B. – vermindern
 - C. – verringern
 - D. – sinken
13. Füllen Sie die Lücke.

Wir sind ein in Russland ... Unternehmen.

- A. stehendes
- B. liegendes
- C. ansässiges
- D. sitzendes

14. Füllen Sie die Lücken.

Eine Hoffnung gibt es Beim Einzelhandel: ... seit einigen Jahren registrierte die Branche ein leichtes Umsatz-... .

- A. Erstmals, -Plus
- B. Zuerst, -Bonus
- C. Zum ersten, -Plus
- D. Erstmals, -Minus

15. Füllen Sie die Lücken.

Wer einen guten ... haben möchte, darf keine Angst vor den elektronischen ... haben.

- A. Stelle, Mittel
- B. Arbeitsplatz, Medien
- C. Arbeit, Mittel
- D. Arbeitsplatz, Geräten

16. Wählen Sie die richtige Antwort.

Immer mehr Käufe werden nicht von Erspar__ getätigt.

- A. -en
- B. -nissen
- C. -es
- D. -em

17. Wählen Sie die richtige Antwort.

Ihre Überweisung wird ein__ unser__ Konten gutgeschrieben.

- A. -es/*
- B. -em/-er
- C. -en/-en
- D. -*/-en

18. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Wirtschaft wird bald die Konjunkturschwäche über_____ haben.

- A. -winden
- B. -windet
- C. -wanden
- D. -wunden

19. Wählen Sie die richtige Antwort.

In zwei Jahren wird sich die Telefonlandschaften sich verändert

- A. sein
- B. haben

- C. werden
- D. *

20. Wählen Sie die richtige Antwort.

Seit 30 Jahren ... sich die Mehrwertsteuer vereinfacht.

- A. ist
- B. wurde
- C. konnte
- D. hat

21. Wählen Sie die richtige Antwort.

Es kann nicht mehr verteilt ..., als erzeugt

- A. haben/hat
- B. sein/worden
- C. sein/wurde
- D. werden/wird

22. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Zeitung berichtet: "Deutschland ist als Investitionsland wieder attraktiv."

Die Zeitung berichtet, Deutschland ... als Investitionsland wieder attraktiv

- A. werde
- B. sei
- C. würde
- D. sei ... gewesen

23. Wählen Sie die richtige Antwort.

Dann fragte er noch: "Hatte die Firma Produktionsschwierigkeiten?"

Dann fragte er noch,

- A. hätte die Firma Produktionsschwierigkeiten
- B. ob die Firma Produktionsschwierigkeiten hätte
- C. ob die Firma Produktionsschwierigkeiten gehabt habe
- D. hätte die Firma Produktionsschwierigkeiten gehabt

24. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Einnahmen sind ... 15 Prozent ... 12 Prozent gesunken.

- A. um/bis
- B. von/zu
- C. von/auf
- D. */bis

25. Wählen Sie die richtige Antwort.

... Angebot gewähren Sie eine dreijährige Garantie ... die Maschinen.

- A. Nach/über
- B. Laut/auf
- C. Im/an
- D. Per/zu

26. Wählen Sie die richtige Antwort.
Es ist ein Luxus, ... nicht leisten können.
A. der
B. das
C. dessen
D. den
27. Wählen Sie die richtige Antwort.
Noch wächst die Wirtschaft, ... schwächer als erwartet.
A. auch so
B. wenn auch
C. noch so
D. als auch
28. Wählen Sie die richtige Antwort.
Wir bestehen ..., ... der Auftrag termingerecht ausgeführt wird.
A. darin, da
B. darauf, dass
C. daraus, *
D. damit, denn
29. Wählen Sie die richtige Antwort.
Als schwerbehindert gilt, ... Erwerbstätigkeit um mindestens 50% eingeschränkt ist.
A. der
B. des
C. die
D. wessen
30. Wählen Sie die richtige Antwort
Die Investitionen sind doppelt ... hoch ...im Vorjahr.
A. so/wie
B. so/als
C. */wie
D. */als

Критерии оценки рубежного теста

- **20 баллов** выставляется студенту, ответившему на 25 и более вопросов
- **15 баллов** выставляются, если студент ответил на 17-24 вопроса
- **10 баллов** выставляются, если студент ответил на 11-16 вопросов
- **0 баллов**: задание не оценивается, если студент ответил на 10 или менее вопросов.

Примерные темы деловой игры

Разработка и защита проекта по одной из изученных тем:

1. Обзорная экскурсия по г.Уфе (пешеходный вариант)

2. Обзорная экскурсия по г.Уфе (автобусный вариант)
3. Тематические экскурсии по г.Уфе (музыкальная, спортивная, религиозная)
4. Промышленность Башкортостана
5. Сельское хозяйство Башкортостана
6. Культура и наука в Башкортостане

Критерии оценки (в баллах) участия в деловой игре.

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примеры индивидуальных заданий

1. Презентация корпуса параллельных аутентичных текстов
2. Составление портфолио образцов перевода документов
3. Разработка концепции квалификационной работы на нем. языке

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий:

- **15 баллов** выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- **10 баллов** выставляются, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- **0 баллов:** задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Предпереводческий анализ текста
2. Особенности перевода юридических текстов
3. Особенности перевода экономических текстов.

Критерии оценки (в баллах) выступления с презентацией.

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовой экзаменационный билет:

БИЛЕТ № 1

1. Übersetzen Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche
2. Übersetzungskritik. Analysieren Sie den Ausgangs- und Zieltexte

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практика перевода с основного языка на русский язык»:

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

3.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть: учебное пособие

/ С.В. Соколов. - М.: Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>.

Дополнительная литература:

1. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.
2. Дубинская, Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело: учебно-методическое пособие / Т.А. Дубинская, Н.Н. Евтугова. - Омск: Омский государственный университет, 2011. - 216 с. - ISBN 978-5-7779-1366-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237285>.
3. Сохань, А.А. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 103 с. - ISBN 978-5-4458-1915-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
2. www.dwelle.de
3. www.spiegel.de
4. www.zeit.de
5. www.inopressa.ru
6. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
7. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 25 | Практические занятия | Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, |

| | | |
|--|--|---|
| <p>(мультимедийный класс), аудитория № 26, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | | <p>экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> |
| <p>2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 26, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p> | <p>Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> |
| <p>3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Самостоятельная работа</i></p> | <p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практика перевода с основного языка на русский язык»
на бсеместр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 1/36 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 16 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 16 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 20 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля:-

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|-----------|----|-----------|---|--|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 8 | 9 | |
| 1 | Предпереводческий анализ текста. Переводческая стратегия | | 6 | | 6 | Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3. | изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов | Выступление с презентацией |
| 2 | Переводческие приемы. Подстановки. Трансформации. Генерализация. Конкретизация. Комбинация приемов при передаче реалий. | | 10 | | 14 | Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3. | изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов | Индивидуальные задания. |
| | Всего: | | 16 | | 20 | | | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практика перевода с основного языка на русский язык»
на 7 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 25,2 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 24 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 19,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 27 |

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|--|-----------|----|-------------|--|--|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Основы перевода в сфере экономики. Перевод документации. Деловая переписка. Устный перевод в экономической сфере. | | 8 | | 6,6 | Основная литература: 1,2 | изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов | Выступление с презентацией |
| 5 | Основы перевода в сфере туризма. Перевод рекламных буклетов. Перевод и разработка экскурсий. | | 8 | | 6,6 | Основная литература: 1,2 | изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов | Деловая игра |
| 6 | Основы перевода в сфере научной коммуникации. Полный перевод научных статей. Реферативный перевод научных статей. | | 8 | | 6,6 | Доп. литература: 1-3. | изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов | Рубежный тест |
| | Всего: | | 24 | | 39,8 | | | |

Рейтинг-план дисциплины
Практика перевода с основного языка на русский язык

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
 Курс 4, семестр 7

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Предпереводческий анализ текста. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Индивидуальные задания | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Выступление с презентацией | 20 | 1 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 35 |
| Модуль 2. Перевод в разных сферах коммуникации | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Индивидуальные задания | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Деловая игра | 20 | 1 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 35 |
| Итого (Модули 1-2) | | | 0 | 70 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей | | | | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение практических занятий | | | | - 10 |
| Итоговый контроль. Экзамен | | | 0 | 30 |